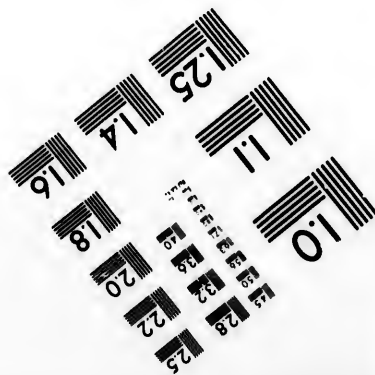
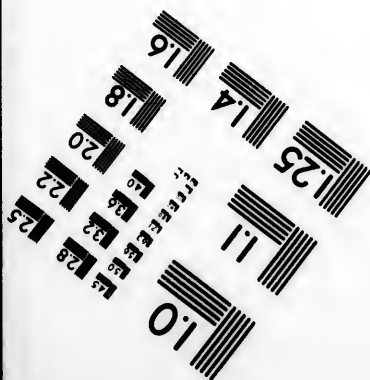
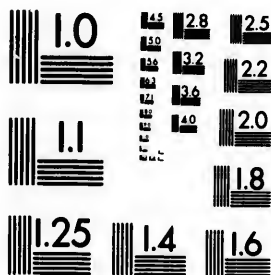


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



128  
125  
122  
120

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**

10



Canadian Institute for Historical Microreproductions

Institut canadien de microreproductions historiques

**1980**

Technical Notes / Notes techniques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Physical features of this copy which may alter any of the images in the reproduction are checked below.

- Coloured covers/  
Couvertures de couleur
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Tight binding (may cause shadows or distortion along interior margin)/  
Reliure serré (peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure)
- Additional comments/  
Commentaires supplémentaires

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Certains défauts susceptibles de nuire à la qualité de la reproduction sont notés ci-dessous.

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Coloured plates/  
Planches en couleur
- Show through/  
Transparence
- Pages damaged/  
Pages endommagées

---

Bibliographic Notes / Notes bibliographiques

- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Plates missing/  
Des planches manquent
- Additional comments/  
Commentaires supplémentaires
- Pagination incorrect/  
Erreurs de pagination
- Pages missing/  
Des pages manquent
- Maps missing/  
Des cartes géographiques manquent

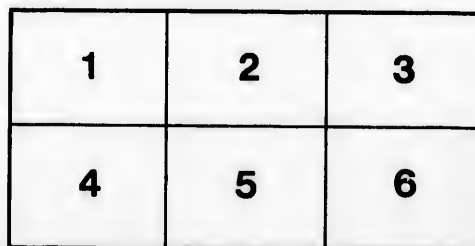
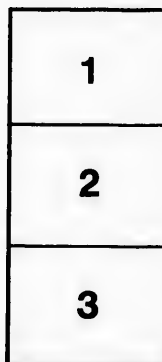
The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

The original copy was borrowed from, and filmed with, the kind consent of the following institution:

Library of the Public  
Archives of Canada

Maps or plates too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de l'établissement prêteur suivant :

La bibliothèque des Archives  
publiques du Canada

Les cartes ou les planches trop grandes pour être reproduites en un seul cliché sont filmées à partir de l'angle supérieure gauche, de gauche à droite et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Le diagramme suivant illustre la méthode :

~~SECRET~~

2

7

JOSEPH POPE.

The Mass for the Dead.

PAMPHLET CASE No. 5.

*Amc  
24433*



PUBLISHED BY

The Catholic Truth Society of Ottawa,

In Connection with the  
Funeral Services of its First President,

THE

Rt Hon Sir John S. A. Thompson, K. C. M. G.

==== 1894. ====

PAYNTER & ABBOTT, PRINTERS, OTTAWA.



179  
1355

# The Mass for the Dead.



PUBLISHED - BY

The Catholic Truth Society of Ottawa,

In Connection with the  
Funeral Services of its First President,

THE

Rt Hon Sir John S. P. Thompson, K. C. M. G.

==== 1894. ====



IMPRIMATUR :  
+ J. THOMAS  
*Archiepiscopus Ottawiensis*

1894  
(107)

24433

## THE INTROIT.

Requiem æternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis. (Ps. 64.) Te decet hymnus Deus in Sion; et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet. Requiem æternam, etc.

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: O Lord, hear my prayer; all flesh shall come to Thee. Eternal rest, etc.

## THE KYRIE.

Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.

Lord have mercy.  
Lord have mercy.  
Lord have mercy.

Christe eleison.  
Christe eleison.  
Christe eleison.

Christ have mercy.  
Christ have mercy.  
Christ have mercy.

Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.

Lord have mercy.  
Lord have mercy.  
Lord have mercy.

## THE COLLECT, OR PRAYER.

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere: te supplices exoramus pro anima famuli tui quam hodie de hoc sæculo migrare iussisti: ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed jubeas eam a sanctis Angelis

O God, whose property is ever to have mercy and to spare, we humbly beseech Thee in behalf of the soul of Thy servant, whom Thou hast this day called out of this world, that Thou wouldst not deliver him into the hands of the

suscipi, et ad patriam Paradisi per-  
 duci; ut, quia n te speravit et  
 credidit, non pœnas inferni sus-  
 tineat, sed gaudia æterna possideat.  
 Per Dominum nostrum Jesum  
 Christum.

enemy, nor forget him forever, but  
 command the holy angels to take  
 him and lead him to the Home of  
 Paradise, that forasmuch as in Thee  
 he put his hope and trust, he may  
 not endure the pains of hell, but  
 come to the possession of eternal  
 joys, through our Lord Jesus  
 Christ.

THE EPISTLE. *1 Thess. 4.*

Fratres:—Nolumus vos ignorare  
 de dormientibus, ut non contris-  
 temini, sicut et cæteri qui spem  
 non habent. Si enim credimus  
 quod Jesus mortuus est et resurrexit,  
 ita et Deus eos, qui dormierunt per  
 Jesum, adducet cum eo. Hoc enim  
 vobis dicimus in verbo Domini,  
 quia nos, qui vivimus, qui residui  
 sumus in adventum Domini, non  
 præveniemus eos, qui dormierunt.  
 Quoniam ipse Dominus in jussu, et  
 in voce Archangeli, et in tuba Dei  
 descendet de cælo: et mortui qui  
 in Christo sunt, resurgent primi.  
 Deinde nos, qui vivimus, qui re-  
 linquimur, simul rapiemur cum illis  
 in nubibus obviam Christo in aera,  
 et sic semper cum Domino erimus.  
 Itaque consolamini invicem in ver-  
 bis istis.

Brethren:—We will not have  
 you ignorant concerning those who  
 sleep, that ye sorrow not, as even  
 the others who have no hope. For  
 if we believe that Jesus died and  
 rose again, so also those who are  
 asleep through Jesus, God will  
 bring with Him. For this we say  
 to you on the word of the Lord,  
 that we who are alive, who remain  
 to the coming of the Lord, shall  
 not precede those who are asleep.  
 For the Lord Himself, with  
 command, and with the voice  
 of Archangel, and with trumpet of  
 God, shall come down from heaven:  
 and the dead who are in Christ  
 shall rise first. Then we who are  
 alive, who are left, shall be caught  
 up with them in the clouds to meet  
 Christ in the air, and so we shall  
 be always with the Lord. There-  
 fore comfort one another with these  
 words.

*Gradual.* — Requiem æternam Eternal rest give to them, O Lord; dona eis, Domine; et lux perpetua and let perpetual light shine upon luceat eis. V. Ps. 111. In mem- them. The just shall be in ever-oria æterna erit justus; ab audi- lasting remembrance; he shall not-tione mala non timebit. fear the evil hearing.

*Tract.*—Absolve, Domine, animas Absolve, O Lord, the souls of all omnium fidelium defunctorum ab the faithful departed from every omni vinculo delictorum. V. Et bond of sins. And by the help of gratia tua illis succurrente, mere- thy grace, may they be enabled to-antur evadere judicium ultionis. escape the judgment of punishment, V. Et lucis æternæ beatitudine and enjoy the happiness of light perfrui. eternal.

#### THE SEQUENCE.

Dies iræ, dies illa	Day of wrath, O Day of mourning,
Solvat sæclum in favilla,	Lo, the world in ashes burning—
Teste David cum Sibylla.	Seer and Sibyl gave the warning.
Quantus tremor est futurus,	O what fear man's bosom rendeth,
Quando judex est venturus,	When from heaven the judge de- scendeth,
Cuncta stricte discussurus !	On whose sentence all dependeth.
Tuba mirum spargens sonum	Wondrous sound the trumpet flingeth,
Per sepulchra regionum,	Through earth's sepulchres it ringeth,
Coget omnes ante thronum.	All before the throne it bringeth.
Mors stupebit et natura,	Death is struck, and Nature quak- ing,
Cum resurget creatura,	All creation is awaking—
Judicanti responsura.	To its Judge an answer making.
Liber scriptus proferetur,	Lo, the Book, exactly worded,
In quo totum continetur,	Wherein all hath been recorded—
Unde mundus judicetur.	Thence shall judgment be awarded.

Judex ergo cum sedebit,  
 Quidquid latet, apparebit :  
 Nil inultum remanebit.  
 Quid sum miser tunc dicturus ?  
 Quem patronum rogaturus,  
 Cum vix justus sit securus ?  
 Rex tremendæ majestatis,  
 Qui salvandos salvas gratis,  
 Salva me, fons pietatis.  
 Recordare, Jesu pie,  
 Quod sum causa tuæ viæ :  
 Ne me perdas illa die.  
 Quærens me, sedisti lassus :  
 Redemisti crucem passus :  
 Tantus labor non sit cassus.  
 Juste judex ultionis,  
 Donum fac remissionis  
 Ante diem rationis.  
 Ingemisco, tanquam reus :  
 Culpa rubet vultus meus :  
 Supplici parce, Deus.  
 Qui Mariam absolvisti,  
 Et latronem exaudisti,  
 Mihi quoque spem dedisti.  
 Preces meæ non sunt dignæ,

When the Judge his seat attaineth,  
 And each hidden deed arraigneth,  
 Nothing unavenged remaineth.  
 What shall I, frail man, be pleading?  
 Who for me be interceding  
 When the just are mercy needing ?  
 King of majesty tremendous,  
 Who dost free salvation send us,  
 Fount of pity, then befriend us.  
 Think, kind Jesu, my salvation  
 Caused Thy wondrous incarnation—  
 Leave me not to reprobation.  
 Faint and weary Thou hast sought  
 me,  
 On the Cross of suffering bought  
 me ;  
 Shall such grace be vainly brought  
 me?  
 Righteous Judge of retribution,  
 Grant Thy gift of absolution  
 Ere that reck'ning Day's con-  
 clusion.  
 Guilty, now I pour my moaning,  
 All my shame with anguish owning:  
 Spare, O God, Thy suppliant  
 groaning.  
 Thou the sinful Mary savest,  
 Thou the dying thief forgavest,  
 And to me a hope vouchsafest.  
 Worthless are my prayers and sigh-  
 ing,

Sed tu bonus fac benigne,

Ne perenni cremet igne.

Inter oves locum præsta,

Et ab hædis me sequestra,

Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,

Flammis acribus addictis,

Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,

Cor contritum quasi cinis,

Gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa,

Qua resurget ex favilla,

Judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus :

Pie Jesu Domine,

Dona eis requiem.

Amen.

THE GOSPEL. *St. John 11.*

In illo tempore :—Dixit Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus. Sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum re-

Yet, Good Lord, in grace complying,

Rescue me from fires undying.

With Thy favoured sheep O place me,

Nor among the goats abase me,  
But to Thy right hand upraise me.

While the wicked are confounded,  
Doomed to flames of woe unbounded,

Call me, with Thy saints surrounded.

Low I kneel, with heart-submission,

See, like ashes, my contrition—  
Help me in my last condition.

Ah, that day of tears and mourning,  
From the dust of earth returning,  
Man for judgment must prepare him—

Spare, in mercy spare him.

Lord, who didst our souls redeem,  
Grant a blessed Requiem.

Amen.

At that time :—Martha said to Jesus : Lord, if Thou hadst been here, my brother had not died. But now also I know that whatever Thou wilt ask of God, God will give Thee. Jesus said to her : Thy brother shall rise again. Martha saith to Him : I know that he will rise again in the resur-

surrectio et vita : qui credit in me, rection at the last day. Jesus said  
 etiamsi mortuus fuerit, vivet : et to her : I am the Resurrection and  
 omnis, qui vivit, et credit in me, the Life : he that believeth in Me,  
 non morietur in æternum. Credis although he be dead, shall live :  
 hoc? Ait illi : Utique, Domine, and every one who liveth, and be-  
 ego credidi, quia tu es Christus, lieveth in Me, shall never die.  
 Filius Dei vivi, qui in hunc mun- Believest thou this? She saith to  
 dum venisti. Him : Yea. Lord, I believe that  
 Thou art the Christ, the Son of  
 the living God, who art come into  
 this world.

THE OFFERTORY.

Domine Jesu Christe, Rex gloriæ, O Lord Jesus Christ, King of  
 libera animas omnium fidelium de- glory, deliver the souls of all the  
 functorum de pœnas inferni, et de faithful departed from the pains of  
 profundo lacu : libera eas de ore hell, and from the depths of the  
 leonis, ne absorbeat eas tartarus, pit : deliver them from the mouth  
 ne cadant in obscurum ; sed signifer of the lion, lest hell swallow them  
 sanctus Michael representet eas in up, lest they fall into darkness ; but  
 lucem sanctam : \* Quam olim let the standard-bearer, St. Mich-  
 Abrahæ promisisti. et semini ejus. ael, bring them into the holy light.  
 Which thou didst promise of old  
 to Abraham and to his seed.

V. Hostias et preces tibi, Do- V. We offer Thee, O Lord, a  
 mine, laudis offerimus : tu suscipe sacrifice of praise and prayers : do  
 pro animabus illis, quarum hodie Thou accept them in behalf of those  
 memoria. facimus : fac eas, Do- souls whom we this day commemo-  
 mine, de morte transire ad vitam. rate. Grant, O Lord, that they  
 may pass from death to life.

Quam olim Abrahæ promisisti, Which Thou didst promise of  
 et semini ejus. old to Abraham, and to his seed.

## THE PREFACE.

*Priest.*—Per omnia sæcula sæculorum.

*Choir.*—Amen.

*Priest.*—Dominus vobiscum.

*Choir.*—Et cum spiritu tuo.

*Priest.*—Sursum corda.

*Choir.*—Habemus ad Dominum.

*Priest.*—Gratias agamus Domino Deo nostro.

*Choir.*—Dignum et justum est.

*Priest.*—Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere Domine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus, per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt potestates, cœli cœlorumque virtutes, ac beata seraphim, sociæ exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplicii confessione dicentes :—

*The Choir.*—Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*Priest.*—World without end.

*Choir.*—Amen.

*Priest.*—The Lord be with you.

*Choir.*—And with thy spirit.

*Priest.*—Lift up your hearts.

*Choir.*—We have lifted them up unto the Lord.

*Priest.*—Let us give thanks to the Lord our God.

*Choir.*—It is meet and just.

*Priest.*—It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to Thee, O Holy Lord, Father Almighty, eternal God. Through Christ our Lord : through whom the angels praise Thy Majesty, the dominations adore, the powers do hold in awe, the heavens, and the virtues of the heavens, and the blessed seraphim, do celebrate with united joy. In union with whom, we beseech Thee that Thou wouldst command our voices also to be admitted, with suppliant confession, saying :—

*The Choir.*—Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.



*Here follows what is called the CANON OF THE MASS, which includes the CONSECRATION and ELEVATION of the HOST, after which the Priest says :--*

*Priest.*—Per omnia sæcula sæculorum.

*Choir.*—Amen.

*Priest.*—Oremus. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere.

Pater noster, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

*Choir.*—Sed libera nos a malo.

*Priest.*—World without end.

*Choir.*—Amen.

*Priest.*—Let us pray. Admonished by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we presume to say :

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name ; Thy kingdom come ; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread ; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

*Choir.*—But deliver us from evil.

#### AGNUS DEI.

*The Choir.*—Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

*The Choir.*—Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them everlasting rest.

## COMMUNION.

*The Choir.*—Lux æterna luceat ei, Domine : Cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.      *The Choir.*—May light eternal shine upon him, O Lord ; With Thy saints forever, because Thou art merciful.

Requiem æternam dona ei, Domine, et lux perpetua luceat ei.      Eternal rest grant unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him.

Cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.      With Thy saints for ever, because Thou art merciful.

## THE POST COMMUNION.

*Priest.*—Præsta, quesumus, omnipotens Deus: ut anima famulitui quæ hodie de hoc sæculo migravit, his sacrificiis purgata, et a peccatis expedita, indulgentiam pariter et requiem capiat sempiternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum, etc.      *Priest.*—Grant, we beseech Thee, Almighty God, that the soul of Thy servant which has this day departed out of this world, being purified by this sacrifice, and delivered from sins, may receive both pardon and everlasting rest. Through our Lord Jesus Christ, etc.

*This prayer being finished, the Deacon turns to the people and intones the words, REQUIESCANT IN PACE, to which the Choir answers, AMEN. The Priest then goes to the side of the Altar and reads a portion of the first chapter of the Gospel according to St. John, as follows:—*

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum ; et Deus erat Verbum ; hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est ; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum ;      In the beginning was the Word, and the Word was with God, and God was the Word ; the same was in the beginning with God. All things were made by him, and without him was made nothing that was made ; in him was life, and the

et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.

life was the light of men ; and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux ; sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but came to give testimony of the light. He was the true light which enlighteneth every man that cometh into this world.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri ; his qui credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST (*hic genuflectitur*), et habitavit in nobis ; et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them he gave power to become the sons of God ; to those that believe in his name, who are born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. AND THE WORD WAS MADE FLESH (*kneel in reverence to the Incarnation*), and dwelt among us ; and we saw his glory as it were the glory of the Only-begotten of the Father, full of race and truth.

*Immediately after Mass the Priest changes his chasuble for a cope, and advancing to the head of the Bier, attended by cross-bearer and acolytes, says :—*

Non intres in iudicium cum servo tuo Domine, quia nullus apud te justificabitur homo, nisi per te omnium peccatorum ei tribuatur remissio. Non ergo eum, quaesumus, tua judicialis sententia premat, quem tibi vera supplicatio fidei Christianae commendat : sed gratia tua illi succurrente, mereatur evadere iudicium ultionis, qui dum viveret, insignitus est signaculo Sanctae Trinitatis : Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

Enter not into judgment with Thy servant, O Lord, for in Thy sight shall no man be justified unless through Thee remission of all his sins be granted unto him. Let not, therefore, we beseech Thee, the sentence of Thy judgment weigh heavily upon him whom the true supplication of Christian Faith doth commend unto Thee ; but, by the succour of Thy grace, may he be found worthy to escape the judgment of vengeance, who, while he lived, was sealed with the seal of the Holy Trinity ; Who livest and reignest. Amen.

*Then is said or sung the RESPONSORY :—*

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda ; Quando caeli movendi sunt et terra : Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Deliver me, O Lord, from eternal death in that awful day ; when the heavens and the earth shall be shaken ; when Thou shalt come to judge the world by fire.

Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira.

I am seized with fear and trembling, until the trial shall be at hand, and the wrath to come.

Quando, etc.

When the heavens, etc.

Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde.

That day, a day of wrath, of wasting, and of misery, a great day, and exceeding bitter.

Dum veneris, etc.

When Thou shalt come, etc.

Requiem aeternam, dona ei, Domine, et lux perpetua luceat ei.

Eternal rest grant unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him.

Libera me, etc.

Deliver me, etc.

*Whilst the above RESPONSORY is being sung, the Priest puts incense into the censer. At the end of the RESPONSORY is said :—*

Kyrie eleison.

Lord, have mercy.

Christe eleison.

Christ, have mercy.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy.

*Priest.*—Pater noster (*secreto*).

*Priest.*—Our Father (*inaudibly*).

*Meanwhile the Priest receives the sprinkler from the assistant, and, having made a low bow to the crucifix, goes round the Bier, and sprinkles the Corpse thrice on each side; then, returning to his place, he receives the censer from the assistant, and in like manner goes round the Bier, and incenses the Corpse in the same way as he sprinkled it; then, having returned the censer to the assistant, he says :—*

Et ne nos inducas in tentationem.

And lead us not into temptation.

*Choir.*—Sed libera nos a malo.

*Choir.*—But deliver us from evil.

*Priest.*—A porta inferi.

*Priest.*—From the gate of hell.

*Choir.*—Erue, Domine, animam ejus.

*Choir.*—Deliver his soul, O Lord.

*Priest.*—Requiescat in pace.

*Priest.*—May he rest in peace.

*Choir.*—Amen.

*Choir.*—Amen.

*Priest.*—Domine, exaudi orationem meam.

*Priest.*—O Lord, hear my prayer.

*Choir.*—Et clamor meus ad te  
veniat.

*Priest.*—Dominus vobiscum.

*Choir.*—Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

*Priest.*—Deus, cui proprium est  
semper et parcere, te supplices ex-  
oramus pro anima famuli tui—,  
quam hodie de hoc sæculo migrare  
jussisti: ut non tradas eam in manus  
inimici, neque obliviscaris in finem,  
sed jubeas eam a sanctis Angelis  
suscipi, et ad patriam Paradisi per-  
duci: ut, quia in te speravit et  
credidit, non pœnas inferni sustin-  
eat, sed gaudia æterna possideat.  
Per Christum Dominum nostrum.

Amen.

V. Requiem æternam dona ei  
Domine.

R. Et lux perpetua luceat ei.

V. Requiescat in pace.

R. Amen.

V. Anima ejus et animae omni-  
um fidelium defunctorum, per mis-  
ericordiam Dei, requiescant in pace.

R. Amen.

*Choir.*—And let my cry come  
unto Thee.

*Priest.*—The Lord be with you.

*Choir.*—And with thy spirit.

*Let us Pray.*

*Priest.*—O God, whose property  
is always to have mercy and to  
spare, we humbly beseech Thee  
for the soul of Thy servant — —  
which Thou hast this day com-  
manded to depart out of this world;  
that Thou deliver it not into the  
hands of the enemy, nor forget it  
unto the end; but command it to  
be received by Thy holy Angels,  
and conducted into Paradise,  
its true country; that, as in Thee,  
it hath hoped and believed, it may  
not suffer the pains of hell, but  
may take possession of eternal joys.  
Through Christ our Lord. Amen.

V. Eternal rest grant unto them,  
O Lord.

R. And let light perpetual shine  
upon them.

V. May he rest in peace.

R. Amen.

V. May his soul and the souls  
of all the faithful departed, through  
the mercy of God, rest in peace.

R. Amen.

